Porównanie tłumaczeń Łukasza 3:38

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Enosa Seta Adama Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Enosa,\* Seta,\*\* Adama,\*\*\* Boga.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Enosza Seta Adama (syna\*)[Józef Helego" oznaczało "Józef syn Helego" itd.] Boga.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Enosa Seta Adama Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Enosa, Seta i w końcu od Adama, który pochodził od Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Syna* Enosa, *syna* Seta, *syna* Adama, *syna* Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Syna Enosowego, syna Setowego, syna Adamowego, syna Bożego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | który był Henos, który był Set, który był Adamów, który był Boży. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | syna Enosa, syna Seta, syna Adama, syna Bożego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Syna Enosza, syna Seta, syna Adama, który był Boży. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Enosa, Seta, Adama, Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | syna Enosa, syna Seta, syna Adama, syna Bożego. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | syna Enosa, syna Seta, syna Adama, syna Boga.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Enosz, Set i Adam, którego stworzył Bóg.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | syna Enosa, syna Seta, syna Adama, syna Bożego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | сина Еноса, сина Сита, сина Адама, - сина Бога. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | tego Enosa tgo Setha tego Adama tego boga. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Enosa, Seta, Adama, Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | z Enosza, z Szeta, z Adama, z Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | syna Enosza, syna Seta, syna Adama, syna Bożego. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Enos, Set i Adam. Adam zaś pochodził od Boga. |

1. 1) Ἐνώς, Enos. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Σήθ, ׁשֵת (szet). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Ἀδὰμ, אָדָם (’adam). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Być może Łukasz dodaje: Adama, (syna) Boga, nie dlatego, że uważa Jezusa za syna Bożego w tym samym sensie, co Adama, ale dlatego, że chce podkreślić, że Bóg jest Stwórcą ludzkości, a tym samym ojcem wszystkich ludzi. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>10 4:255</x> [↑](#footnote-ref-6)